

GLOSSAIRE DES TERMES EN TERMINOLOGIE

Corina CILIANU-LASCU

A

abréviation

Désignation formée par la réduction des éléments composant un mot ou une phrase par troncation, siglaison ou télescopage. Exemple : stagnation + inflation = stagflation (Le Pavel)

acronyme

Sigle prononcé comme un mot. Exemple : L'ATelier du TERminologue = LATTER® (Le Pavel)

analyse conceptuelle

Partie de l'analyse terminologique qui vise à repérer, délimiter et décrire les caractéristiques d'un concept désigné par un ou plusieurs termes dans un domaine spécialisé. Aussi appelé *analyse notionnelle* (Le Pavel)

analyse terminologique

Analyse de textes spécialisés visant à cerner les concepts véhiculés, les termes qui les désignent, et l'usage qu'en font les spécialistes (ISO 1087-1)

antonyme

Terme dont le sens s'oppose directement à un autre (Le Pavel)

antonymie

Relation entre deux termes représentant des concepts opposés dans une langue donnée (ISO 1087-1)

appellation officielle

Désignation officielle d'un organisme, d'un programme, d'une entité administrative ou autre, souvent accompagnée d'un sigle ou d'un acronyme (Le Pavel)

arbre conceptuel

Représentation sous forme arborescente des relations entre les concepts appartenant à un domaine d'activité (ISO 1087-1)

avis linguistique

Décision émise par une personne autorisée ou un organisme reconnu quant à l'usage recommandé ou déconseillé d'un terme (Le Pavel)

B

banque de données

Ensemble de bases de données logiquement reliées et mises à la disposition des usagers (Le Pavel)

base de données

Ensemble de données logiquement reliées et accessibles par logiciel (Le Pavel)

bibliothèque électronique

Bibliothèque dont le fonds est numérisé et mis à la disposition des usagers à partir d'ordinateurs installés sur les lieux (Le Pavel)

bibliothèque virtuelle

Site Internet donnant accès à diverses collections numérisées (Le Pavel)

C

caractère

Propriété abstraite d'un objet ou d'un ensemble d'objets (ISO 1087-1)

caractéristique

Abstraction d'une propriété d'objet servant à décrire un concept ou notion. Aussi appelée trait sémantique. Exemples : caractéristique essentielle, caractéristique distinctive, trait sémantique intrinsèque, trait sémantique extrinsèque (Le Pavel)

champ

Espace réservé à la consignation d'un type de données sur une fiche. Exemples : champ définition, champ source, champ domaine (Le Pavel)

champ conceptuel (champ notionnel)

Groupe non structuré de concepts qui ont entre eux des liens thématiques (ISO 1087-1)

citation

Extrait d'un texte qu'on rapporte sans l'assumer, en donnant la référence (Le Pavel)

comité de terminologie

Groupe constitué de spécialistes d'un domaine, de terminologues ou de linguistes dans le but d'examiner les résultats des recherches

terminologiques et de recommander ou de déconseiller l'usage de certains termes, parfois accompagnés de leurs définitions (Le Pavel)

comité de normalisation terminologique

Regroupement de représentants de divers comités de terminologie dans des organisations nationales et internationales, habilité par une organisation de normalisation à revoir le résultat de recherches terminologiques approfondie dans un domaine précis en vue de la normalisation des terminologies afférentes (Le Pavel)

compréhension (intention)

Ensemble des caractères constituant un concept (ISO 1087-1)

concept (notion)

Unité de connaissance constituée par abstraction à partir de caractéristiques, traits, attributs ou propriétés communs à une classe d'objets, de relations ou d'entités. Aussi appelé *notion* (Le Pavel) ; unité de connaissance créée par une combinaison unique de caractères (ISO 1087-1)

concept générique

Concept ayant la plus petite compréhension dans une relation générique (ISO 1087-1)

concept subordonné

Le concept « spécifique » dans la relation spécifique-générique, et le concept « partie » dans la relation partie-tout. Comparer *hyponyme* (Le Pavel)

concept superordonné

Le concept « générique » dans la relation spécifique-générique, et le concept « tout » dans la relation partie-tout. Comparer *hyperonyme* (Le Pavel)

consultation

Examen des renseignements contenus dans un fichier ou fournis par un spécialiste. Exemples : consultation de TERMIUM®, d'un site Internet, d'une source ou d'un spécialiste (Le Pavel)

contenu

Substance des informations stockées dans une base de données pour consultation par les usagers. (Le Pavel)

contexte

Dans un énoncé, environnement linguistique d'une unité lexicale, qui contribue à en dégager le sens. Sur une fiche terminologique, justification textuelle qui renseigne sur les traits sémantiques d'un concept ou sur l'usage d'un terme. Exemples : contexte définitoire, contexte explicatif, contexte associatif (Le Pavel)

cooccurrent

Élément du discours qui apparaît souvent dans le même énoncé qu'un terme donné. (Le Pavel)

corpus textuel

Ensemble limité de textes servant de base à une analyse terminologique (Le Pavel)

correcteur orthographique

Logiciel intégré à un système de traitement de texte pour repérer et corriger les fautes orthographiques (Le Pavel)

crochet terminologique

Identité des traits sémantiques trouvés dans plusieurs contextes ou définitions et prouvant l'uninotationalité des données consignées sur une fiche (Le Pavel)

D

définition

Formule lexicographique qui énonce les traits sémantiques distinctifs d'un concept. Exemple : définition terminologique. Sur la fiche terminologique, justification textuelle permettant d'établir le crochet terminologique (Le Pavel)

dépouillement

Lecture annotée d'un corpus textuel en soulignant les termes repérés et en marquant leur contexte en vue de la consignation sur fiches (Le Pavel)

dépouillement terminologique

partie du travail terminologique impliquant l'extraction de donnée terminologiques à partir de l'examen d'un corpus (ISO 1087-1)

désignation

Représentation conventionnelle d'un concept, tel un terme, une phrase ou abréviation, une formule ou un symbole (Le Pavel)

différence spécifique

Propriété ou trait sémantique qui distingue un concept spécifique des autres concepts du même genre. (Le Pavel)

domaine

Sphère de l'activité humaine fortement délimitée thématiquement (Le Pavel) Branche spécialisée de la connaissance (ISO 1087-1)

donnée terminologique

Toute information relative à un terme ou au concept qu'il désigne, tels les désignations, les synonymes, les abréviations, les variantes ou encore la définition, le contexte, la source, l'observation, etc. (Le Pavel)

dossier terminologique

Collection de textes, d'avis de spécialistes et d'observations personnelles relatives à un concept et servant aux fins de l'analyse terminologique (Le Pavel)

E

entrée (vedette)

Terme figurant en tête d'un article terminologique (ISO 1087-1)

exemple d'emploi

Sur une fiche terminologique, brève citation illustrant l'emploi d'un terme dans un domaine particulier sans référence aux traits sémantiques du concept désigné. Aussi appelé contexte associatif (Le Pavel)

extention

Totalité des objets auxquels correspond un concept (ISO 1087-1)

F

fiche terminologique

Modèle de présentation des données qui regroupe en divers champs tous les renseignements pertinents relatifs à un concept spécialisé (termes et marques d'usage, justifications textuelles, domaines, langues, etc.) (Le Pavel)

formulation

Rédaction d'une définition conformément aux principes de la démarche terminologique (Le Pavel)

G

générique

Concept dont les traits sémantiques sont hiérarchiquement transmis aux concepts qui lui sont subordonnés. Aussi appelé incluant. Comparer hyperonyme. (Le Pavel)

genre prochain

Concept dont les traits sémantiques sont partagés par les concepts qui lui sont immédiatement subordonnés (Le Pavel).

gestion du contenu

Ensemble des opérations (analyse, évaluation et diagnostic de l'acquis, planification et exécution des interventions terminologiques) visant la création, le développement et la tenue à jour du contenu d'un fichier, d'une base de données ou d'une banque de terminologie dans un ou plusieurs domaines spécialisés (Le Pavel).

groupe de discussion

Forme de participation simultanée de plusieurs personnes à un dialogue thématique se déroulant sur un site Internet (Le Pavel)

guide de rédaction

Ouvrage qui présente sous une forme systématique les règles à suivre lors de la consignation des données terminologiques sur fiches. Exemple : guide de rédaction TERMIUM®.(Le Pavel)

I

indicatif de domaine

Information contenue dans un article terminologique qui identifie le domaine (ISO 1087-1)

ingénieur cognitif

Informaticien spécialisé dans l'extraction du savoir des experts humain et d'autres sources de savoir en vue de son intégration dans une base de connaissances. Aussi appelé *cogniticien* (Le Pavel)

J

justification

Information textuelle, graphique ou multimédia qui renseigne l'utilisateur d'une base de données sur un concept spécialisé ou sur l'usage de ses désignations (Le Pavel)

L

langagier

Personne qui exerce un métier dans le domaine des langues, notamment en linguistique théorique, appliquée ou informatique, comme l'enseignement des langues, la lexicographie, la terminologie, la traduction ou l'interprétation. Aussi appelé *professionnel du langage* (Le Pavel)

langue générale

Système de communication verbale et écrite observé à travers l'usage quotidien ou général qu'en fait une communauté linguistique. Aussi appelée *langue courante* et *langue commune* (Le Pavel)

langue de spécialité (spécialisée)

Langue utilisée dans un domaine et caractérisée par l'utilisation de moyens d'expression linguistiques particuliers (ISO 1087-1)

Système de communication verbale et écrite observé à travers l'usage particulier qu'en fait une communauté de spécialistes dans un domaine de connaissances déterminé. (Le Pavel)

lexicographie

Recensement et étude des mots pris dans leur forme et leur signification visant l'élaboration de dictionnaires de langue (Le Pavel)

linguistique appliquée

Ensemble des études et des pratiques professionnelles axées sur la fonction de communication des langues : lexicographie ou terminologie, traduction générale ou technique, enseignement des langues (communes ou spécialisées, maternelles ou secondes), rédaction, interprétation, traitement informatique des langues (Le Pavel)

M

marque d'usage

Marque sur une fiche terminologique qui signale les particularités d'emploi d'un terme (Le Pavel)

mise à jour

Ensemble des opérations effectuées dans une base de données terminologiques visant l'assurance de la qualité et l'actualité de son contenu, tels la suppression des fiches en double, erronées ou désuètes, la modification des données existantes et l'ajout de données nouvelles pour combler les lacunes constatées. Aussi appelé *actualisation*. (Le Pavel)

monosémie

Relation univoque entre un concept spécialisé et les termes qui le désignent, dans laquelle chacune des désignations ne représente que le concept en question (Le Pavel)

mot d'ancrage

Terme placé au début d'une définition terminologique, qui désigne le concept général le plus proche du **concept** à l'étude, et qui indique la place de ce dernier dans un arbre conceptuel. Comparer à générique et à spécifique (Le Pavel)

moteur de recherche

Logiciel permettant à l'utilisateur de repérer l'information recherchée dans une base de données ou sur Internet (Le Pavel)

N

néologisme

Terme nouveau ou terme employé dans un sens nouveau. (Le Pavel)

niveau de langue

Mode d'expression choisi en fonction de la situation de communication (argotique, familier, neutre, populaire, savant, soutenu, technique, etc.). Aussi appelé *registre d'usage*. (Le Pavel)

noeud d'arbre

Dans une représentation graphique sous forme arborescente, extrémité d'un arc ou point d'intersection de plusieurs arcs. Exemples : *Nœud*

générique, nœud racine, nœud spécifique, nœud terminal (ou feuille), nœud ancêtre, nœud fils. (Le Pavel)

nomenclature

Liste de termes, symboles et formules désignant les nœuds d'un arbre conceptuel, dressée lors d'une recherche thématique. (Le Pavel)

note

Énoncé qui donne des informations complémentaires sur toute partie d'un article terminologique (ISO 1087-1)

numérisation

Conversion des sons, des caractères ou des images en code numérique pour traitement informatique (Le Pavel)

O

objet

Entité concrète ou abstraite reconnaissable grâce à ses attributs ou propriétés caractéristiques (Le Pavel)

observation

Dans une fiche terminologique, type de justification textuelle qui renseigne sur les particularités d'un concept sans le définir ou sur l'emploi d'un terme sans nécessairement l'attester. (Le Pavel)

P

phraséologie

Vocabulaire de soutien assurant la mise en discours des unités terminologiques, constitué de combinaisons préférentielles de ces unités avec des substantifs, des adjectifs ou des verbes. (Le Pavel)

phraséologisme

Combinaison d'un terme avec un de ses cooccurrents, qu'on rencontre fréquemment dans un discours spécialisé. (Le Pavel)

polysémie

Relation entre désignation et concept dans une langue donnée dans laquelle une désignation représente deux concepts ou plus ayant certains caractères en commun (ISO 1087-1)

poste de travail

Ensemble intégré d'outils informatiques conçus pour les activités professionnelles. (Le Pavel)

produit terminologique

Résultat d'une activité terminologique telle une fiche, un fichier, une base de données, un lexique, un vocabulaire, une norme, un avis officiel, etc. (Le Pavel)

pseudo-synonyme

Désignation attribuée de manière fautive à un concept par confusion entre un générique et un spécifique, par méconnaissance de l'usage propre, etc. Aussi appelé faux synonyme. Exemple : virus de l'an 2000 au lieu de bogue de l'an 2000. (Le Pavel)

Q

quasi-synonyme

Un terme qui n'est pas interchangeable avec un autre dans tous les contextes d'une langue quoique désignant le même concept, et dont l'emploi est limité à certaines situations de communication. Aussi appelé synonyme partiel. (Le Pavel)

R

recherche terminologique

Ensemble des activités comportant la collecte, l'analyse, la synthèse, la consignation et le traitement des données relatives aux concepts spécialisés et à leurs désignations (Le Pavel)

relation associative

Relation entre deux concepts ayant des liens thématiques non hiérarchiques fondés sur l'expérience (ISO 1087-1)

relation hiérarchique

Relation entre deux concepts qui est soit une relation générique, soit une relation partitive (ISO 1087-1)

relation partitive

Relation entre deux concepts dans laquelle l'un des concepts constitue le tout et l'autre concept une partie de ce tout (ISO 1087-1)

repérage terminologique (repérage de termes)

Partie du dépouillement terminologique permettant de reconnaître et de choisir des désignations (ISO 1087-1)

S

saisie des données

Enregistrement de données dans un fichier électronique, généralement effectué à partir d'un clavier d'ordinateur. Aussi appelé *entrées des données*. Comparer *chargement* (Le Pavel)

schéma conceptuel (schema notionnel)

Représentation graphique d'un système de concepts (ISO 1087-1)

sigle

Abbréviation formée des premières lettres des éléments constituant la forme complète de la désignation ou des premières syllabes de la forme complète, et prononcée de façon syllabique (ISO 1087-1)

source

Information contenue dans un article terminologique qui identifie la source des données terminologiques (ISO 1087-1)

structure du savoir

Structure de type script, plan, liste ou graphique, conçue pour classer des savoirs et les rendre compréhensibles aux utilisateurs visés. Aussi appelé *structure de connaissances* (Le Pavel)

synonyme

Un des termes qui désignent le même concept et qui sont interchangeables dans tous les contextes. Aussi appelé synonyme absolu (Le Pavel)

synonymie

Relation entre termes représentant le même concept dans une langue donnée ((ISO 1087-1)

système conceptuel (système de concepts, système de notions)

Ensemble de concepts structure selon les relations qui les unissent (ISO 1087-1)

système de classement

Distribution d'un ensemble de connaissances, d'entités ou d'objets en vue d'en faciliter l'accès ou l'étude et ce, au moyen de critères alphabétiques, associatifs, hiérarchiques, numériques, idéologiques, spatiaux, chronologiques, etc. (Le Pavel)

T

tautologie

Vice de formulation consistant à répéter dans une définition l'information déjà fournie par le terme désignant le concept à définir (Le Pavel)

terme

Désignation verbale d'un concept général dans un domaine spécialisé (ISO 1087-1)

Mot, syntagme, symbole ou formule désignant un concept propre à un domaine d'emploi. Aussi appelé unité terminologique (Le Pavel)

terminologie

Ensemble de mots techniques appartenant à une science, une activité professionnelle, ou un groupe social. En tant qu'activité professionnelle, étude scientifique des concepts et des termes en usage dans les langues spécialisées (Le Pavel)

terminologie comparative

Étude comparative des termes désignant un concept spécialisé dans deux ou plusieurs langues (Le Pavel)

terminologisation

Processus de transformation d'un mot ou d'une expression de la langue générale en terme (ISO 1087-1)

terminologue

Professionnel de la terminologie (Le Pavel)

U

uninotionnalité

Principe de la recherche terminologique exigeant que toutes les données regroupées sur une fiche terminologique portent sur le même concept (Le Pavel)

usage

Emploi effectif ou fonctionnement réel d'un terme dans une communauté de spécialistes (Le Pavel)

V

validation

Confirmation par un examen que les exigences particulières d'un objectif prévu par une transaction électronique sont satisfaites (Le Pavel)

vocabulaire terminologique

Répertoire unilingue, bilingue ou multilingue de termes propres à un domaine spécialisé, qui comprend des définitions ou autres types de justifications textuelles des concepts concernés. (Le Pavel)

Bibliographie

Abrégé de terminologie multilingue, Marc Van Campenhoudt, TERMISTI
<http://www.termisti.refer.org/theoweb1.htm>

FOAD: glossaire des termes utilisés en formation à distance ... GLOSSAIRE
DES TERMINOLOGIE DE L'E-FORMATION
www.pronde.net/spip.php?article90

Glossaire français-anglais de terminologie linguistique du SIL
www.sil.org/linguistics/glossary_fe/?lang=fr –

Glossaire bilingue des termes de la microfinance
www.cgap.org/gm/document-1.9.2966/Glossary_French_English.pdf PDF
file

Le Pavel, didacticiel de terminologie
http://www.termiumplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/glossaire/index_e_f.html

Terminologie Master 2 Pro, UFR EILA
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman/terminologie_master_2_pro

International Standard ISO / Norme Internationale 1087-1, *Terminology work – Vocabulary / travaux terminologiques – Vocabulaire*, ISO 2000